

## 诗篇第一百三十八篇译文对照

### 【诗一百卅八 1】

〔**和合本**〕「我要一心称谢你，在诸神面前歌颂你。」

〔**吕振中译**〕「〔**大卫的诗。**〕我一心称谢你，在诸神〔**有其他古卷：天使或君王或士师**〕面前唱扬你。」

〔**新译本**〕「〔**大卫的诗。**〕我要一心称谢你，我要在众神面前歌颂你。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔**现代译本**〕「上主啊，我要一心感谢你；我要在诸神面前歌颂你。」

〔**当代译本**〕「主啊，我全心全意感谢你，我要在众神面前歌颂赞美你。」

〔**文理本**〕「〔**大卫之词**〕我一心称谢尔、歌颂尔于诸神之前兮、」

〔**思高译本**〕「达味作。上主，我要全心称谢你，因你俯听了我的恳祈。我要在众神前歌颂你，」

〔**牧灵译本**〕「上主，我全心感激你，因为你俯听了我的唇上的话语。我要在众神前赞颂你。」

### 【诗一百卅八 2】

〔**和合本**〕「我要向你的圣殿下拜，为你的慈爱和诚实称赞你的名；因你使你的话显为大，过于你所应许的。」

〔**吕振中译**〕「我向你的圣殿堂敬拜，为了你的坚爱和忠信、我称赞你的名；因为你使〔**传统加：你的名**〕你的诺言宏大、超乎一切。」

〔**新译本**〕「我要向你的圣殿下拜，我要因你的慈爱和信实称谢你的名；因为你使你的名和应许显为大，超过一切（“因为你使你的名和应许显为大，超过一切”原文作“因为你使你的应许显为大，超过你的一切名字”）」

〔**现代译本**〕「我要在你圣所前下拜，我要颂赞你的名；因为你信实，有不变的爱，你显示了你自己的命令超越一切〔**希伯来文是：你的命令比你的**〕」

〔**当代译本**〕「我要俯伏在你的殿前，为着你一切的慈爱和信实称谢你的圣名，又为着你因着自己荣耀的名所立的应许感谢你。」

〔**文理本**〕「望尔圣殿崇拜、为尔慈惠诚实、称扬尔名、因宏尔言、越于曩昔所示兮、」

〔**思高译本**〕「朝你的圣所伏地致敬；为了你的仁慈至诚，我必要称谢你的圣名；因为你把你的名号和你的诺言，在万物与万民的面前发扬彰显，」

〔**牧灵译本**〕「我要朝向你的圣所俯拜敬礼，称谢你的名，因为你的爱和忠诚，因为你万事皆成的圣言。」

### 【诗一百卅八 3】

〔和合本〕「我呼求的日子，你就应允我，鼓励我，使我心里有能力。」  
〔吕振中译〕「我呼求的日子你应了我，使我心里增加〔传统：骄傲〕了力量。」  
〔新译本〕「我呼求的日子，你就应允我；你使我刚强，心里有力。」  
〔现代译本〕「我求告的时候，你回答我；你用你的力量鼓励我。」  
〔当代译本〕「我祷告的时候你就应允我，加给我力量使我壮胆。」  
〔文理本〕「我呼吁时、尔即俞允、尔鼓励我、俾我心有力兮、」  
〔思高译本〕「我几时呼号你，你就俯允我，并将我灵魂上的力量增多。」  
〔牧灵译本〕「我呼求你，你就应答了我，是你使我体魄强壮、精神复苏。」

### 【诗一百卅八 4】

〔和合本〕「耶和华啊，地上的君王都要称谢你，因他们听见了你口中的言语。」  
〔吕振中译〕「永恒主阿，地上君王都要称赞你，因为他们听见了你亲口说的话。」  
〔新译本〕「耶和华啊！世上的君王都要称谢你，因为他们听见了你口中的言语。」  
〔现代译本〕「上主啊，地上的君王都要颂赞你，因为他们听见了你的应许。」  
〔当代译本〕「主啊，地上所有的君王听见你的话都要感谢你。」  
〔文理本〕「耶和华坎、地上诸王、得闻尔口之言、必称谢尔兮、」  
〔思高译本〕「地上万君听你口的谕旨；上主，他们都必来赞颂你，」  
〔牧灵译本〕「上主，地上众王一听见你的言语，都必来共同赞颂你。」

### 【诗一百卅八 5】

〔和合本〕「他们要歌颂耶和华的作为，因耶和华大有荣耀。」  
〔吕振中译〕「他们要默想〔传统：歌颂〕永恒主所行的；因为永恒主大有荣耀。」  
〔新译本〕「他们要歌颂耶和华的作为，因为耶和华大有荣耀。」  
〔现代译本〕「他们要歌颂你的作为，颂赞你的大荣耀。」  
〔当代译本〕「他们要歌唱主荣耀的作为，因祂是大有荣耀的。」  
〔文理本〕「讴歌耶和华之作为、以耶和华之尊荣赫奕兮、」  
〔思高译本〕「并歌颂上主的作为说：上主的光耀伟大无比！」  
〔牧灵译本〕「他们共同赞扬你的丰功伟绩，“上主的荣光伟大无比！”」

### 【诗一百卅八 6】

〔和合本〕「耶和华虽高，仍看顾低微的人，祂却从远处看出骄傲的人。」  
〔吕振中译〕「永恒主虽高，仍垂看着卑微的人；至于骄傲的人、他却从远处就认出来。」  
〔新译本〕「耶和华虽然高高在上，仍然看顾卑微的人；他却从远处认出骄傲的人。」  
〔现代译本〕「上主至尊无上，但他看顾卑微的人；狂傲的人无法在他面前藏匿。」

《当代译本》「主虽然伟大，祂仍然看顾卑微的人；祂却能分辨那些骄傲的人。」

《文理本》「耶和華虽崇高、犹顾卑微、惟彼骄人、则遥知之兮、」

《思高译本》「上主尊高无比，仍垂顾弱小，惟对骄傲的人，却远远旁眺。」

《牧灵译本》「上主高居在天，仍关注地上的百姓，他虽在极远处，却记下骄傲的人。」」

### 【诗一百卅八 7】

《和合本》「我虽行在患难中，你必将我救活。我的仇敌发怒，你必伸手抵挡他们，你的右手也必救我。」

《吕振中译》「我虽行于患难中，你却使我存活；我仇敌之怒气、你伸手抵挡它；你的右手使我得胜（或译：拯救我）。」

《新译本》「我虽然处身在患难之中，你仍使我存活；我仇敌的怒气，你必伸手抵挡；你的右手必拯救我。」

《现代译本》「我被患难围困，你却保守我安全。你击打狂怒的仇敌，用你的力量救了我。」

《当代译本》「主啊，虽然我被患难所包围，你却要带领我安然渡过。你也必伸手抵挡我那些充满怒气的仇敌，你的权能必要拯救我。」

《文理本》「我虽行于患难、尔必苏我、伸手以御我敌之怒、尔之右手、必援我兮、」

《思高译本》「我若处于困难中，你必保全我的性命，你用右手救我，伸手拒抗仇人的愤恨。」

《牧灵译本》「我在患难中，是你把我从仇敌的愤怒中救起，你长伸手臂，你的手将我拯救。」

### 【诗一百卅八 8】

《和合本》「耶和華必成全关乎我的事。耶和華啊，你的慈爱永远长存，求你不要离弃你手所造的。」

《吕振中译》「永恒主必成全关于我的事；永恒主阿，你坚固的爱永远长存；你手所作的、求你不要放下哦！」

《新译本》「耶和華必成全关乎我的事；耶和華啊！你的慈爱永远长存，求你不要离弃你手所造的。」

《现代译本》「你必定成全你对我的应许；上主啊，你的慈爱永远长存！求你完成你亲手开始的工作。」

《当代译本》「主神要成全在我身上的计划。主啊，你的慈爱永存不息。求你不要撇弃我，因为我是你手所造的。」

《文理本》「关于我者、耶和華必成之、耶和華坎、尔之慈惠永存、尔手所造者、勿离弃之兮、」

《思高译本》「上主必替我完成这工程；上主，你的仁慈永远常存，求你不要放弃你的作品。」

《牧灵译本》「上主是这样的眷顾我！哦，上主，你的仁慈永远长存，求你不要把自己的作品放弃。」